

## NOTE ETNOGRAFICE ȘI FOLCLORICE ALE EPISCOPULUI VENIAMIN NISTOR PRIVIND LOCALITATEA ARACI (2)

**Ioan Lăcătușu**

În "Angustia" nr. 2 1997, p. 367-382, a fost prezentată prima parte a însemnărilor episcopului Veniamin Nistor, respectiv cea referitoare la etnografia satului Araci.

În numărul de față publicăm partea a doua a "notelor" ierarhului cărturar, născut la 10 februarie 1886 la Araci, cuprinzând culegeri de folclor local. Reamintim faptul că episcopul Veniamin Nistor a fost secretar apoi consilier la Arhiepiscopia Sibiului (1922-1941), episcop al Caransebeșului (1941-1948) iar apoi stareț al mănăstirii Sf. Treime (catedrala Reîntregirii din Alba Iulia) 1949-1963.

Studiul etnografic și folcloric privind localitatea Araci a intrat în fondul Centrului Ecclziastic de Documentare "Mitropolit Nicolae Colan" din Sf. Gheorghe, prin amabilitatea preotului Ioan Pleșa, consilier cultural al Episcopiei ortodoxe din Alba Iulia.

Așa cum s-a mai subliniat, fără a avea velențele unui studiu etnografic riguros, notele etnografice și folclorice ale episcopului Veniamin Nistor redau într-un limbaj local de o surprinzătoare bogăție și autenticitate, universul socio-cultural al satului Araci, cu specificul său de localitate cu populație etnic mixtă, cuprinzând aspectele definitorii ale etnografiei și folclorului românesc local.

Culegerea de folclor a episcopului Veniamin Nistor cuprinde 23 de strigături, 8 colinde și 2 cântece lumești. Majoritatea colindelor sunt culese de la cantorul parohiei ortodoxe Constatin Cioflec, tatăl scriitorului Romulus Cioflec.

O parte din producțiile folclorice prezentate se regăsesc și în volumul "Poezii populare culese de Dimitrie Cioflec" (în anul 1885), ediție îngrijită și prefăcută de Luminița Graure Cornea și postfațată de Ioan Lăcătușu, în "Poezii populare din Transilvania" de I.G. Bibicescu, București 1893, cât și în monografia comunei Araci întocmită de G. Rațiroiu și tipărită la Salonta în 1938.

Plină de culoare locală sunt porecele, diminutivele și prescurtările numelor de botez.

În final sunt redate principalele nume de familie din satul Araci, cât și denumirile derivate din limba maghiară și germană. Pagini interesante din istoria satului Araci, localitate ce a dat culturii românești atâtea personalități, sunt cuprinse în cronica familiei protopopului Aurel Nistor, document ce va face obiectul unui alt studiu.

\* \*  
\*

Folclor

Strigături:

1. Joacă mucea cu căcăcea

Amândoi două nevoi  
Joc și eu cu mucea meu

2. Zi țigane pentru sfinții  
Că te tai de-ți sare dinții
3. Uiuiu bunu-i puiu  
Dai mai bună găina  
Care-o frige vecina  
Vecina de lângă noi  
Spală rufe pe gunoi,  
Și le tinde pe zăbrele,  
Să latre câinii la ele.
4. Uiui c'acuma iu  
De la târg de la Sighiu  
Pe drumul de la Săcele  
Vine dorul mândri mele.
5. Vai săraca rachiuță  
Cum lunecă ca căruța.
6. Foică de urez  
Ce mi-o fost drag mi-am ales.
7. Sus, sus, sus cu toții deodată  
Să suim fântâna în deal  
Să se spele fetele  
Negrii că tăciunele (iepele)  
Și ficiorii ca dihorii.
8. Hora mare de cucoane  
Tot cu șurțuri de cartoane  
Și cu băeri de panglici  
Să le placă la voinici.
9. Nevasta 'nvălită roată  
Și se duce acas' beteagă.  
- Tu nu merge hai la sapă  
- Nu poci bade că's beteagă  
- Tu muere hai la joc  
- Stai bade-o că vin de loc.
10. Taci mireasă nu mai plânge  
Că la soacră-ta te-oi duce  
Și ți-oi da rachiu de miere  
Cu gârbaciul peste piele,

Și rachiu de cel mai bun  
Cu gârbaciu peste fund.

11. De-ași trăi eu tot așa  
Ca iarba ma-și legăna  
Și ca frunza ma-și usca  
Ca iarba primăvara  
Când o tae cu coasa  
Eu o tai și ea nu pică,  
Bate vântul și-o ridică.
12. Cât îi lumea pe sub soare  
Nu-i bine în șezătoare,  
Când se stinge lumina  
Îi crește mândri inima.  
Mândro, mândruleana mea,  
Roagă-te de maică-ta  
Să te sloboadă sara  
Batăr până la portiță  
Să-i dai badelui guriță.
13. Mult mă muștră măicuța  
Să părăsesc ulița  
Că mi-e goală mândruța.  
Ulița n-o pot lăsa  
Până știu pe mândruța.
14. Mândro buze marmanzii  
Dar pe-a cui seamă te ții?  
- Bade-o și pe-a D-tale  
De-i avea bună purtare.
15. De ce nu sunt jucător  
Nu mă pot lăsa să mor.  
A-și muri, moartea nu-mi vine  
Aș trăi și n-am cu cine,  
Căci cu cine am avut  
Fost-o vreme, s-a trecut,  
O mai fi și mai veni,  
Dar ca aia n-o mai fi.
16. Astai joc ardelenesc  
Dar nu știu cum să-l pornesc,  
Să-l pornesc ardeleneste  
Ca și dracu când pornește  
Când pornește prinde pește  
Prinde pește pe avântat

Cu cojocu 'nbăierat.

17. Zi din gură mutule  
Nu tăcea tăcutule.  
Urâtul din ce-i făcut?  
Din omul care-i tăcut.  
Urâtul din ce se face?  
Din omul care tot tace.
  
18. Copiliță, copiliță,  
Astă-vară sugeai țâță,  
Acum dai nechii guriță.
  
19. Copiliță încinsă bine  
Cu curele de la mine  
Cumpărate din cetate  
De la niște guri căscate,  
Cumpărate din Sibii  
De la niște guri pustii.  
Cumpărate de la Beci (Viena)  
De la niște hoți de greci,  
Cumpărate din Săcele  
Pe seama mândruței mele.
  
20. Copilă secerătoare  
Nu secera vara în soare,  
Că soarele te-a pârlit  
Fața ți s-a vestejit.  
'Implântă secera în pământ  
Și te ia pe deal la vânt  
Că e soare și răcoare  
Tătăișe floare  
tătăișe=cumnată
  
21. Cătu-i țara și Ardelul  
Nu e hoț c'arpătceanul,  
Noaptea fură, ziua jură  
Și el zice că nu fură.  
Poartă pietri 'n buzunar  
Și le sună în loc de bani.  
Sus, sus, sus, că sus te pune  
Numai să-ți cumpere fune,  
Fune lungă de 3 coți  
C'as'ajungă pe la toți.
  
22. Place-mi jocul românesc  
Dar nu știu ca să-l pornesc

Și de nu l-oi porni bine  
Lesne voi păți rușine.

23. Până când iubeam copile  
Mai era ceva de mine,  
Dar de când iubesc neveste  
Crește barba fără veste.

## Colinde

### 1. Colinde țiganilor

Pare-mi soare că răsare  
Dar nu-i soare răsărit  
Că-s doi sfinți împodobiți  
Și-l caută pe Domnul sfânt  
Îl caută și nu-l află.  
Mai în sus că s'an înîlțat.  
Într-o chilie de tămâie  
Tot cetea și socotea  
Cum să-și facă munți înalți  
Munți înalți și văi adânci  
Văi adânci și fântâni reci  
Tinsan cerul pe pământ  
Și l-o tins și nu s-a prins  
Și l-o tins și-a doua oară  
Cum l-a tins așa s-a prins  
Doamne .....  
Ca un pom mare 'nflorit  
Ca un june împodobit.  
(După tot versul „O Domnului meu“)

Ad. 1. Orație la Crăciun, după ce a cântat colinde: “Asta-i sara de Crăciun, noi umblăm și-o colindăm, frumos gazdei închinăm. Să fii gazdă sănătoasă, peste ani mai veseloașă”.

### 2. Colinda feciorilor

Bunul(ui) Dumnezeu și sfânt Ion  
Bun gândit și-o gândit și-o mânecat  
Peste munți înalți și peste văi adânci,  
Departa într-un loc, o zare de foc,  
Ș'acolo s'or dus, și-acolo or fost  
Sălaș or cerut și sălaș le-a dat,  
De cină le-o pus, miel, biel sugărel  
Și-așternut le-o pus cderă mărunță

Căpătâi le-o pus flori de-alde măr.  
 La vărsat de zori glas de cântători  
 Și miel, biel, sugărel, la mumă sugând  
 Ileda 'nverzind, flori d'albe 'nflorind  
 Sapoi or văzut, că-i Dzeu cu sfântu Ion  
 Să-michiți sănătoși și-ai lui Dzeu.  
 (După tot șirul vine: "Bunului Dzeu")

### Orația

"Bună sara, bună sara, în sara de Crăciun, jupâne gazdă, jupâneasă găzdoie, dăm laudă și mulțumită, că am ajus și sara de astă seară, și sfântul anul nou și sfântul Botez să-l ajungeți sănătoși.

- Luați nume bine, cinstit orszagul nostru (orszag=~~țară~~), **că sărata** jupânul gazdă și jupâneasa găzdoie c'au stog de grâu, c-o mână de galbeni, **de unde Dumnealor** or luat și or golit și pe noi ne-or cinstit D-zeu să le dea cu mia, cu suta, cu Darul sfinției **Sale, ca să crească** și să izvorască, că de unde-o luat, să nu se mai cunoască.

D-zeu să vă fie, ca să puteți cinsti la mulți copilași ca aceștia faini".

### 3. Vifleemul

În oraș în Vifleem  
 Veniți boeri să vedem  
 Că astăzi ni s-a născut  
 Domnul cel făr'de'nceput.  
 Prorocia de demult  
 Că se va naște Cristos  
 Mesia cap luminos  
 Din fecioara Maria  
 Și din neamul lui Avram  
 Din sămânța lui David  
 Din Duhul sfânt zămislit.  
 Trei crai de la răsărit  
 La'nchinare au venit  
 Daruri scumpe aducând  
 Și cătră Cristos zicând:  
 Culcă-te împărat ceresc  
 În sălaș dobitocesc  
 Te culcă pe fân uscat  
 De îngeri înconjurat  
 Care te vor desfăta  
 Și așa îți vor cânta:  
 Slavă Tatălui de sus  
 Și jos pace pe l'Apus  
 de acum până 'nvecie  
 Mila D-lui să fie (Auzită de la C. Cioflec, cantor)

4. Trei crai de la răsărit  
(Auzită de la C. Cioflec, cantor)

Trei crai de la răsărit  
Cu steaua au călătorit  
Când în cale purcedea  
Steaua 'nainte mergea.  
Când sta de se odihnea  
Steaua încă 'ngăduia.  
La Ierusalim s-au dus  
Steaua lor li s-a ascuns.  
Și le-a fost lor de 'ntrebat  
De-o naștere de împărat.  
Unde știți că s-a născut  
Un crai mare de curând ?  
Steaua a fost la răsărit  
După dânsa au venit.  
Iară Irod împărat  
Foarte rău s-a supărat  
Într'ascuns crai și-a chemat  
Mulți coconi mici a tăiat  
Patrusprezece de mii  
Tot prunci, mărunței copii  
De doi ani și mai jos  
Ca să tae pe Cristos.  
Viflaeemul se 'ntristară  
Și tot omul lăcrimară  
Nu era casă fără plângere  
Maică fără tânguire  
Temându-și a sa domnie,  
Să scape de-mpărăție  
Și de-acum până 'n vecie  
Mila D-lui să fie.

5. Colinda  
(Auzită de la cantorul C. Cioflec)

Tu ești lumina cea sfântă  
Preceastă blagoslovită  
C' ai născut pe Fiul sfântul  
Oamenilor pe pământul.  
Tu ești cinste îngerească  
Și slavă apostolească  
Biruința sihăstrească  
Nădeșde călugărească.  
Mai întâiu și nesimțită  
De cât cerul mai sfințită

Decât soarele mai sfântă  
 Tot de David prorocită  
 De 'nțeleptul Solomon  
 Corostul de Gedeon  
 Și cști iesle sălășluită  
 Și carte pecetluită  
 Care ne scrii cu dreptii  
 Unde doresc înțelepții  
 Și de-acum până 'n vecie  
 Mila D-lui să fie.

6. Vifleemul  
 (Auzită de la C. Cioflec, cantor)

Vifleeme veselește-te  
 Erafta gătește-te  
 Că maica lui D-zeu  
 Precum astăzi vă spun eu  
 O, ce taină.  
 Vine în peșteră să nască  
 Ca pe noi să ne păzească  
 Vino Ilie și vezi  
 Cela ce 'n căruță șezi  
 O, ce taină  
 Steaua care se ivește  
 Nouă pe Cristos vestește.  
 Steaua care se arată  
 Nouă într'această dată  
 Magilor e cunoscută  
 Și de proroci prorocită  
 Că din Iacob se va naște  
 Acela care va paște  
 Pe poporul cel ales  
 Cel de D-zeu trimes.

7. Orații la Crăciun  
 (Auzită de la C. Cioflec, cantor)

O ce bucurie sufletească  
 În ceda ucenicească  
 Având și noi voe bună  
 Bucurându-se împreună  
 Acest praznic luminat  
 Ce cu drag l-am așteptat  
 Să auzim îngerii cântând  
 Magii după stea călătorind  
 Păstorii dând de veste bună.



La tot neamul d'împreună.  
 Însă prin rugile mari  
 Ca niște fete cinstite  
 De D-zeu socotite  
 Zic fețele D-voastră  
 Ce sunteți de limba noastră  
 Slavă lui D-zeu celui de sus  
 Că 'nșelăciune jos s-a pus.  
 Această sară dar cu bine  
 O poftesc și de la mine  
 Ca s'aveți mare folos  
 De nașterea lui Christos.

# 8. Cana Galilei

La munte ce s-a 'ntâmplat  
 În Cana Galilei  
 Fost'a și Iisus chemat  
 Cana Galilei (după tot șirul)  
 Iisus și cu maică-sa  
 Iară maică-sa-i zicea:  
 Vino fiul meu iubit  
 Că vinul s-a isprăvit  
 Iară Iisus poruncea  
 Cinci vase cu ap'umplea  
 Apa 'n vin se prefăcea  
 Pe masă le aducea  
 Și da nunului să bea.  
 Iară nunu răspundea:  
 - Ceea ce fac mese mari  
 Dau întâiu vinuri mai tari  
 Și dacă se învelesc  
 Și de cel post primesc.  
 Iar noi cel post am băut  
 Și pe cel bun am ținut  
 Atunci toți au cunoscut  
 Cum că Christos s-a născut.

## Căntece lumești

# 1. Inimioara mea (după tot rândul) (Auzită de la Achim Trifu)

Foae verde de mohor  
 Aș-mi vine uneori  
 Să beau otravă să mor  
 Foae verde măr creșesc

La ce să mă otrăvesc  
 Când am zile să trăiesc,  
 Cu mândra să mă'ntâlnesc  
 Două vorbe să-i vorbesc  
 Apoi să mă prăpădesc.  
 Foaie verde matostat  
 Nu ți-e milă și păcat  
 M-ai iubit și m-ai lăsat  
 Ca și lemnul m-am uscat.  
 Rabdă inimă și taci  
 Ca pământul care-l calci.  
 Foaie verde foaie lată  
 Așa-mi vine câte-o dată  
 Să mă sui pe munți de peatră,  
 Să-mi văd mamă să-mi văd tată.  
 Nu-mi văd tată, nu-mi văd mamă  
 Pare că sunt făcut din peatră.  
 Foaie verde de mohor  
 Așa-mi vine uneori  
 Să ma sui pe munți cu flori  
 Să-mi văd frați să-mi văd surori.  
 Nu-mi văd frați, nu-mi văd surori  
 Par' că sunt făcut din flori.

Foaie verde de dudău  
 (Auzită de la G. Axente, negustor)

Foaie verde de dudău  
 La crâșmă la fâgădău  
 Șapte fete și-un flăcău  
 Și doi oameni beau mereu  
 Bea săracul cu bogatul  
 Să vezi cum i-a întâlnit dracul.  
 Iar bogatul ce zicea  
 "Crâșmărița mândra mea  
 Adu-mi vin d'un ban  
 - Să-l beau cu acest sărman.  
 Sărmanul când auzia  
 Tare rău se supăra  
 Și din gură așa-i grăia:  
 - Crâșmăriță lumea mea  
 Ochii tăi trecutele ?  
 Adu-mi mie vin d'un zlot  
 Să-l beau cu bogatul tot.  
 Bogatul când auzia  
 El tare se mânîia  
 Și lui așa îi zicea

- Măi sărmane D-ta  
 Ce te potrivești cu mine  
 Că tu n'ai haine pe tine  
 Nici cămașa nu te ține  
 Dar eu am cirezi de boi,  
 Și am herghelii de cai  
 Și eu am turme de oi  
 Și am cară ferecate  
 Și cei, cât în lume toate".  
 Sărmanul de supăra  
 Și din gură-i grăia:  
 - Loviți-ar boii ciuma  
 Și caii unghișoara  
 Și oile călbează  
 Și găinile tigna  
 Și nevasta boala rea.  
 Și pisica oftica  
 Și copilașii râia.  
 Arză-și focul carăle  
 Să-ți rămâie fiarele  
 Să le cari cu brațele  
 Pe la toate crâșmele,  
 Să le bei cu mândrele  
 Și tu, și tu vai de tine.  
 Să rămâi mai rău ca mine.  
 Și mai dai Doamne ceva  
 Să-și cunoască patima  
 Șapte boale și-o lingoare  
 Și-o ramură de friguri  
 Amestecate cu junghiuri  
 Să mi ție mai mult  
 Din arat până 'n cărat  
 Din culesul viilor  
 Pân' la scursul buților.

#### Porecle

Cotomiș, Găuzicc, Bre (haida bre)  
 Ușurel (ușurel) da 's ușurel, și aș  
 Mânca carne de miel Frichindel (om mic și iute ca piperul) Pichi, Dihorul,  
 Poacă, Turea (cioareci cu tur la fund)  
 Oblu, ciotorășul (muzicantul, lăutarul)  
 Spemel, Vierul pământului, Cocuță,  
 Gherase, Băncuțe, Bângăuță, Bilai,  
 Hinaus, Căraba, Iapale, Pichiocă, Copereț,  
 Spărcăicosu, Haiti, Lungu, Hanzi, Finanțul,  
 Clotan, Cărăman,

Puntumu, Cocenica, Degerilă, Socoteală,  
 Buzatu, Tiereanu, Vărticor, Mătău, Durbac  
 (Rafiroiu), Burduhan, Sfârcioc, Borzoșel,  
 Ghirucașul, Dedoaia, Cărcel, Fichi-fichi, Ciuciulă,  
 Cataramă, Al cătanei, Cap de plop, Vătcov (păduret)  
 Nichili

Diminutive și prescurtările numelor de botez

d=diminutiv

pr. = prescurtat

Nicolae: Culă, Culiță (d)

Gheorghe: Ghiță (pr.), Gheorghiță (d), Ghițică (d)

Ion: Ioniță (d), Cuță (pr, Iancu (d), Nică (d)

Alexandru: Sandru (pr.), Sănducă (d)

Constantin: Costi (pr.), Costache (pr.)

Achim: Achimucă (d), Chimiucă (d)

Zosim:

Ilie:

Dumitru: Trache (pr.), Trăchiucă (d)

Maria: Măriuța (d), Uța (pr.), Mariți (d)

Ana: Nuța (d), Anica (d), Nuțica (d)

Paraschiva: Chiva (pr.)

Elena: Ileana (d), Linca (pr.), Linuța (d)

Floarea: Florica

Reveca: Revecuța (d)

Nene; (nen' Cută!)

Lele (lel' Floare!)

Tătăise = cumnată

Cumătră

Cuscră

Nănaș = naș

Nume de familie

Nema, Axente, Ciucășel, Brânduș,

Colț, Botoradu, Țintăreanu (din Țintari)

Ștefan, Grozea, Simon, Motoașcă

Cioflec, Leucă, Pușcoi, Drăgănel (țigan)

Onuț (țigan), Nichili, Glăjar, Zori,

Trifu, Cucu, Bodean, Rafiroiu, Colan,

Sibian, Lupu, Rujoi, Scurtu, Arnăut,

Samoșca, Pustai, Boban, Bota, Surdu,

Coman, Prăjău, Bucuraș, Țifrea,

Mămăligoi, Lăpădat, Iorga, Tirbu, Stoian.

Nume derivate din ungurește:

boit (ciucuri, parschi (blidar)  
 ghilău (gyula, dergăl = ștergător de vase (dogolo),  
 jecicău = săculeț pentru ținut tutunul (zacsko),  
 ghiolciu = giulgiu (gyolcs), șapcă (sapka)  
 tălpălău (talp als), elenziană (ellenzo)  
 sinor = siret (sinor), zărgălău = clopoțel  
 botogăni = atavă (botojni), labos = labos (cratiță)  
 lămpaș = murdar (mocskos)  
 cipce = dantele (csipka)  
 sucnă = rochie groasă (soknya)  
 conciu = coc (koncs)  
 pachiol = fachiol = fakiol  
 fercheteu = (ferteto)  
 șarhangană = (sarhango)  
 teliga = roțile (taligă)  
 copcieleană (kapcsalo)  
 cioaclă = sanie mijlocie (csaklya)  
 ciptăleană = furculițe de rufe (csipteto)  
 secfeană = garoafă (szekfu)  
 vioale (violă) borșoșoșcă (borso soska)  
 bocșoacă = lăptucă, barba sasului  
 buglă = copită (bolya)  
 hintă = scrânciob (hintă)  
 bociu (de bivoliță) = vită  
 arșău = lopată drcaptă pentru săpat (aso)

din nemțește:

laibăr (jiletcă = Leiber) vestă  
 mantal (mantal)  
 cărărare =  
 plăivas = creion  
 paradise = pătlăgele roșii  
 triftăr (Trichter) =  
 tucăr = sfeclă (Zucker)  
 astricăni = broda (Stricken)  
 ferhet =  
 subere =  
 vof =  
 boc = capră (Bock)  
 forham =  
 șirof = mutăr  
 șuster = pantofar  
 văcărău =  
 duhote = unsoare de car  
 sipcă = țeavă = spiț

covaci = ferar (kovacs)  
 borghiz = apă minerală (borviz)  
 numele administrației  
 ghirău (jude) kisgyrău (vice jude)  
 solgăgyrău = primpretore  
 a dihivatal = perceptorat

**Ethnografical and folklore notes about the village Araci, by bishop Veniamin Nistor  
 (Abstract)**

Bishop Veniamin Nistor (1886-1963) son of priest Dionisie Nistor in Araci, brother of doctor Pompiliu Nistor (1883-1961) and of archpriest Aurel Nistor (1882-1973) was the secretary and the conseller of the Archiepiscopate in Sibiu (1922-1941), bishop of Caransebeș (1941-1948) and abbot of St. Trinity Monastery in Alba-Iulia (1948-1963).

He published several theological studies and writings regarding the history of the Orthodox Church and its relationship with the other religions. Among the studies left in manuscript we mention the ethnological and folklore study of his native village, Araci. The study comprises information about the history of the village, the description of the peasant residences, the description of the household and farm, the agricultural inventory, men's and women's clothing, romanian-hungarian-german interferences as well as local folklore productions (humorous extempore verses, carols, merry songs, nicknames) all rendered in the local people's dialect.